

第4章 結婚、出生などの届け出

■ 婚姻届

日本の方式により結婚する場合、婚姻の届け出を行う必要があります。日本人と結婚した場合は、日本人の本籍地または住所地の市役所に、外国人同士の場合は居住地の市役所に婚姻届を提出してください。本国官憲の発給した婚姻用具備証明書と日本語の訳文を添付してください。くわしくは市民課（電話：20-1525）へお問い合わせください。

■ 離婚届

離婚には①話し合いによる協議離婚②家庭裁判所の調停離婚、裁判離婚があります。くわしくは市民課（電話：20-1525）へお問い合わせください。問い合わせ先＝千葉家庭裁判所佐倉支部（佐倉市弥勒町92・電話：043-484-1215）

■ 妊娠届

妊娠した場合は、市役所市民課または健康増進課（保健福祉館内、電話：27-1111）へ届けてください。「母子健康手帳」は妊娠中のお母さんの健康状態や赤ちゃんの成長記録などが書き込めます。また、健康診査や予防接種を受けるときに必要になります。母子健康手帳は出産後でももらえます。外国語版は健康増進課で交付します。

■ 出生届と子どもの外国人登録

生まれてから14日以内に市役所市民課に父または母が出生届書（医師の証明があるもの）を提出します。その際、母子健康手帳を持参してください。国民健康保険に加入する場合は保険年金課で手続きをしてください。外国籍の場合は、出生日から60日以内に出生届受理証明書（出生届を出したところで交付されます）か母子健康手帳を提出して外国人登録をします。申請は生まれた子どもと同居する父、母、ほかの親族、または、ほかの同居者が行ってください。くわしくは市役所市民課（電話：20-1525）へお問い合わせください。

■ 死亡届

7日以内に死亡届（医師の証明があるもの）と、**在留カード**を持って市役所市民課に届け出します。死亡した人の**在留カード**は返納してもらいます。国民健康保険に加入している人は保険証も持参してください。くわしくは市役所市民課（電話：20-1525）へお問い合わせください。

Chapter 4 Reporting Marriages and Births

■ Reporting a Marriage

If you get married by the Japanese system, it is necessary to report your marriage. If you get married to a Japanese person, report it to the office in the permanent address area of your spouse, or report it to a municipal office in your area of residence. If you are a foreigner and get married to a foreigner, report it to a municipal office in your area of residence. Attach documents and their Japanese translation proving that you are unmarried and complying with your own country's law issued by the authorities in your home country. For details, call the Citizens' Affairs Section (Tel: 20-1525).

■ Reporting a Divorce

The settlement for divorce is handled by one of the following:
① Divorce by mutual agreement. ② Arbitration by Family Court and trial by District Court. For details, call the Citizens' Affairs Section (Tel: 20-1525). Inquiries to: Chiba Family Court Sakura Branch (92 Miroku-machi, Sakura-city; Tel: 043-484-1215)

■ Reporting a Pregnancy

If you conceive a child, report your pregnancy to the Citizens' Affairs Section at Narita City Office or Health Promotion Section (Public Health Center, Tel: 27-1111). In the "Maternity Handbook", you can write details of your health condition during your pregnancy and the growth record of your baby. Furthermore, you must show the handbook whenever you get a health examination or a preventive injection. You can receive the handbook even after your delivery. The Health Promotion Section issues foreign language versions.

■ Reporting a Birth and Obtaining a Non-Japanese Registration Certificate for Your Child

Within 14 days after a birth of a child, the father or mother must report the birth, with the birth certificate (certified by your doctor), at the Citizens' Affairs Section at the City Office. Bring the maternity handbook at that time. Should you require national health insurance, apply for it at the Health Insurance and Pension Plan Section. If the child has a nationality other than Japanese, a Non-Japanese Registration Certificate must be applied for with an acceptance of birth certificate (issued at the section where you reported the certificate), or Maternity Handbook, within 60 days after the date of birth. The child's father, mother, other family member or a person who lives with the child must carry out the application. For details, call the Citizens' Affairs Section (Tel: 20-1525).

■ Reporting a Death

Notification of a death must be made to the Citizens' Affairs Section with a certificate of death (certified by a doctor) and your **Residence card** within 7 days after the death. The **Residence card** of the person who passed away must be returned. Should the deceased have a national health insurance policy, bring the insurance card. For details, call the Citizens' Affairs Section (Tel: 20-1525).

Capítulo cuarto: Anotaciones de matrimonio, nacimientos y otros

■ Anotación de matrimonio

En el caso de celebrar un matrimonio según el sistema japonés, usted deberá realizar el registro. Si usted se casa con un cónyuge japonés deberá registrarse en el Ayuntamiento del domicilio legal de su cónyuge, o en el Ayuntamiento donde van a residir. Si usted es un extranjero y se casa con otro extranjero, deberá anotarse en el Ayuntamiento donde va a residir. Si usted es extranjero necesitará certificado de soltería y certificado de que según la ley japonesa usted puede contraer matrimonio legalmente, estos certificados estarán traducidos al japonés. Para más información dirigirse a la Sección de Ciudadanos, Tfno. 20-1525

■ Anotación en caso de divorcio

En el caso del divorcio existen dos casos **Mutuo Acuerdo y Sentencia del Juzgado de Familia**. Más información en la Sección de Ciudadanos, Tfno. 20-1525. Oficina de Sakura de Justicia Familia de Chiba, Miroku-machi 92, Sakura Tfno. 043-484-1215.

■ Aviso de embarazo

En el caso de estar embarazada, informar a la Sección de Ciudadanos del Ayuntamiento o a la Sección de Salud situada en el Centro de Sanidad Pública y Bienestar. Tfno. 27-1111 En el "Librito de Maternidad" anotarán datos sobre la salud de la madre y del hijo, también posteriormente revisiones y vacunas de su hijo. En el caso de no tener el "Librito de Maternidad" le será entregado uno tras el parto. Existen libritos en varios idiomas.

■ Anotación de nacimiento y registro de hijos de extranjeros.

Existe un plazo de 14 días para inscribir a su hijo, se realiza en la Sección de Ciudadanos, y es preciso llevar el certificado del doctor que asistió al parto y presentar igualmente el "Librito de Maternidad". En el caso de inscribir a su hijo al Seguro Médico Nacional, el trámite se efectúa en la Sección de Seguro y Pensión. En el plazo de 60 días tras el nacimiento deberá registrar como extranjero a su hijo presentando certificado de nacimiento (recibirá el certificado donde registró a su hijo) o Librito de Maternidad. El encargado de realizar los trámites será el padre, la madre o un familiar que resida con el bebé. Para más información dirigirse a la Sección de Ciudadanos, Tfno.: 20-1525

■ Anotación de fallecimiento

Se realiza en la Sección de Ciudadanos en un plazo de 7 días desde la fecha del óbito, presentando certificado médico de fallecimiento y **tarjeta de residencia**, la persona que realiza el trámite, posteriormente se entregará la tarjeta de residencia del fallecido. En caso de haber sido del Seguro Médico Nacional presentar la Tarjeta del Seguro. Para más información dirigirse a la Sección de Ciudadanos, Tfno.: 20-1525

Capítulo 4 Registros de casamento, nascimento, e outros

■ Registro de casamento

No caso de casar através do sistema japonês, é necessário fazer o registro de casamento. Caso tenha casado com japonês(a), favor apresentar o registro de casamento na prefeitura do honseki-chi (endereço familiar registrado) ou no endereço residente do(a) japonês(a); no caso de ambos serem estrangeiros, apresentar na prefeitura do endereço residente. Favor anexar o Konin Yoken Gubi Shomeisho (Certificado de Solteiro) emitido por autoridades do país de origem, e a tradução em japonês. Maiores detalhes, favor entrar em contato com o Depto. de Cidadãos (Tel: 20-1525).

■ Registro de divórcio

Em divórcios, existem; (1) divórcio consensual (2) divórcio por mediação do tribunal de família, e divórcio através do tribunal. Para mais detalhes, favor informar-se no Depto. de Cidadãos (Tel: 20-1525). Para informações: Tribunal de Família de Chiba, Sucursal de Sakura (Sakura-shi Miroku-machi 92, Tel: 043-484-1215)

■ Registro de gravidez

Ao engravidar, favor registrar no Depto. dos Cidadãos da Prefeitura ou no Depto. de Promoção à Saúde (dentro do Centro de Saúde e Bem-estar Social, Tel: 27-1111). Na Caderneta de Saúde da Mãe e do Filho, é possível anotar o estado da gestante, o registro do crescimento do bebê, e outros. E ainda, a Caderneta será necessária nos exames médicos e nas vacinações preventivas. A Caderneta de Saúde da Mãe e do Filho pode ser obtido também após o nascimento. A versão em outras línguas é concedida no Depto. de Promoção à Saúde.

■ Registro de nascimento e o registro de estrangeiro da criança

Dentro de 14 dias após o nascimento, o pai ou a mãe deverá entregar o formulário de Registro de Nascimento (com certificado médico) no Setor de Cidadãos da Prefeitura. Para o registro, favor levar a Caderneta de Saúde da Mãe e do Filho. No caso de ingressar no Seguro de Saúde Nacional, favor providenciar no Depto. de Seguro e Aposentadoria. No caso de identidade estrangeira, fazer o Registro de Estrangeiro, apresentando o Certificado de Recebimento do Registro de Nascimento (concedido no local onde entregou o Registro de Nascimento), ou a Caderneta de Saúde da mãe e do Filho, dentro de 60 dias após o nascimento. A requisição deve ser feita pelo pai, mãe, outro parente ou outra pessoa que resida junto com a criança que nasceu. Maiores detalhes, favor entrar em contato com o Depto. de Cidadãos da Prefeitura (Tel: 20-1525).

■ Registro de óbito

Fazer o registro no Depto. de Cidadãos da Prefeitura, dentro de 7 dias, levando o Registro de Óbito (com certificado médico) e o **cartão de residência**. O **cartão de residência** da pessoa que faleceu será recolhido. Caso esteja no Seguro Nacional de Saúde, favor trazer também a caderneta de saúde. Maiores detalhes, favor entrar em contato com o Depto. de Cidadãos da Prefeitura (Tel: 20-1525).